SPAN 4360.001 Spanish Translation Internship
Department of Languages, Cultures, and Philosophy
Stephen F. Austin State University
Spring 2024

Dr. Mario Morera
Office: LAN 254; (936) 469-1392
Office Hours: M/W/F: 12-1, T/Th: 10-11, or by appointment
Email: morerajima@sfasu.edu

Course Description: Three semester hours credit, nine to 15 hours work experience per week in a business or agency that needs translations or interpretation services. Emphasis on linguistic/cultural understanding and communicative skills by means of translating and interpreting. Prerequisite: Spanish 4320 and 4330 and consent of the department chair.

Course Objectives: The Student Learning Outcomes (SLOs) indicate what students will be expected to know, or be able to do, by the end of the course:

- Student will be able to articulate and apply principles learned in and outside of the classroom, regarding our translation-interpretation courses.
- Student will complete assignments that encourage in-depth reflection of the translation-interpretation internship experience.
- Student will gain self-understanding, self-confidence, and interpersonal skills.
- Student will develop work competencies for a specific profession or occupation.
- Student will explore career options, and gain general work experience.

Grading Percentages (due to the unspecific, but not overwhelming, number of translations we will be working on, each one will be averaged and discussed individually and in groups before the end of the semester):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Percentage</th>
<th>Description</th>
<th>Grade</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>25%</td>
<td>Meetings with the supervisor</td>
<td>90 – 100 = A (Excellent)</td>
</tr>
<tr>
<td>25%</td>
<td>Reflection Journal/Paper for each competed translation</td>
<td>80 – 89 = B (Above Average)</td>
</tr>
<tr>
<td>50%</td>
<td>Group work</td>
<td>70 – 79 = C (Average)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>60 – 69 = D (Below Average)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>0 – 59 = F (No grade)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Grading Scale:

Weekly Reviews: Student will receive a rating on each weekly checklist which will be signed by the supervisor and turned in each week.
Weekly Reflection Journal: Student will write a summary of weekly activities and
document any special situations (ie: surprises, difficulties, achievements).

**Final Paper:** Student will review weekly journals and write a reflection paper about the internship experience.

The Code of Student Conduct and Academic Integrity outlines the prohibited conduct by any student enrolled in a course at SFA. It is the responsibility of all members of all faculty, staff, and students to adhere to and uphold this policy.

Articles IV, VI, and VII of the new Code of Student Conduct and Academic Integrity outline the violations and procedures concerning academic conduct, including cheating, plagiarism, collusion, and misrepresentation. Cheating includes, but is not limited to: (1) Copying from the test paper (or other assignment) of another student, (2) Possession and/or use during a test of materials that are not authorized by the person giving the test, (3) Using, obtaining, or attempting to obtain by any means the whole or any part of a non-administered test, test key, homework solution, or computer program, or using a test that has been administered in prior classes or semesters without permission of the Faculty member, (4) Substituting for another person, or permitting another person to substitute for one’s self, to take a test, (5) Falsifying research data, laboratory reports, and/or other records or academic work offered for credit, (6) Using any sort of unauthorized resources or technology in completion of educational activities.

Plagiarism is the appropriation of material that is attributable in whole or in part to another source or the use of one’s own previous work in another context without citing that it was used previously, without any indication of the original source, including words, ideas, illustrations, structure, computer code, and other expression or media, and presenting that material as one’s own academic work being offered for credit or in conjunction with a program course or degree requirements.

Collusion is the unauthorized collaboration with another person in preparing academic assignments offered for credit or collaboration with another person to commit a violation of any provision of the rules on academic dishonesty, including disclosing and/or distributing the contents of an exam.

Misrepresentation is providing false grades or résumés; providing false or misleading information in an effort to receive a postponement or an extension on a test, quiz, or other assignment for the purpose of obtaining an academic or financial benefit for oneself or another individual or to injure another student academically or financially. For additional information, go to https://www.sfasu.edu/docs/hops/04-106.pdf.

**Withheld Grades Semester Grades (HOP policy 02-206)**
Please copy and paste the following information regarding Withheld Grades into your syllabus. Add additional information as needed to meet your departmental or course needs.

Ordinarily, at the discretion of the instructor of record and with the approval of the academic chair/director, a grade of WH will be assigned only if the student cannot complete the coursework because of unavoidable circumstances. Students must complete the work within one calendar year from the end of the semester in which they receive a WH, or the grade automatically becomes an F. If students register for the same course in future terms the WH will automatically become an F and will be counted as a repeated course to compute the grade point average. For additional
information, go to https://www.sfasu.edu/docs/hops/02-206.pdf.

Students with Disabilities
Please copy and paste the following statement and place it in your course syllabus. To obtain disability-related accommodations, alternate formats, and/or auxiliary aids, students with disabilities must contact the Office of Disability Services (ODS), Human Services Building, and Room 325, 468-3004 / 468-1004 (TDD) as early as possible in the semester. Once verified, ODS will notify the course instructor and outline the accommodation and/or auxiliary aids to be provided. Failure to request services promptly may delay your accommodations. For additional information, go to sfasu.edu/disabilityservices.

Please copy everything below and paste it into your course syllabus.

Student Wellness and Well-Being
SFA values students’ overall well-being, mental health and the role it plays in academic and overall student success. Students may experience stressors that can impact both their academic experience and their personal well-being. These may include academic pressure and challenges associated with relationships, emotional well-being, alcohol and other drugs, identities, finances, etc.

If you are experiencing concerns, seeking help, SFA provides a variety of resources to support students’ mental health and wellness. Many of these resources are free, and all of them are confidential.

On-campus Resources:
The Dean of Students Office (Rusk Building, 3rd floor lobby)
sfasu.edu/deanofstudents
936.468.7249
dos@sfasu.edu

SFA Human Services Counseling Clinic Human Services, Room 202
sfasu.edu/humanservices/clinics-labs/counseling-clinic
936.468.1041

The Health and Wellness Hub “The Hub”
Location: corner of E. College and Raguet St.

To support the health and well-being of every Lumberjack, the Health and Wellness Hub offers comprehensive services that treat the whole person – mind, body and spirit. Services include:
• Health Services
• Counseling Services
• Student Outreach and Support
• Food Pantry
• Wellness Coaching
• Alcohol and Other Drug Education
sfasu.edu/thehub
936.468.4008
thehub@sfasu.edu
Crisis Resources:
• Burke 24-hour crisis line: 1.800.392.8343
• National Suicide Crisis Prevention: 9-8-8
• Suicide Prevention Lifeline: 1.800.273.TALK (8255)
• johCrisis Text Line: Text HELLO to 741-741
Program Learning Outcomes for Majors:

1) Students will demonstrate the ability to engage in effective oral communication with native speakers of the target language.

2) Students will analyze and summarize authentic texts in the target language.

3) Students will write effective, original compositions demonstrating the ability to analyze, persuade and/or defend an opinion in the target language.

4) Students will apply critical thinking skills in comparisons of the cultures studied and their own.

5) Students will, if seeking teacher certification, demonstrate mastery of professional skills necessary to teach the target language.

6) Students will demonstrate mastery of linguistic and cultural skills necessary to pursue graduate study and/or careers.

Program Learning Outcomes: This is a general education core curriculum course and no specific program learning outcomes for this major are addressed in this course.

General Education Core Curriculum Objectives/Outcomes:

1. To understand and demonstrate writing and speaking processes though invention, organization, drafting, revision, editing, and presentation.
2. To understand the importance of specifying audience and purpose and to select appropriate communication choices.
3. To understand and appropriately apply modes of expression, i.e. descriptive, expositive, narrative, scientific, and self-expressive, in written, visual, and oral communication.
4. To participate effectively in groups with emphasis on listening, critical and reflective thinking, and responding.
5. To understand and apply basic principles of critical thinking, problem solving, and technical proficiency in the development of exposition and argument.
6. To understand and demonstrate writing and speaking processes though invention, organization, drafting, revision, editing, and presentation.

Student learning outcomes:

- Students will be exposed to and actively engage in discussions regarding songs, comics, videos, news, Internet materials, and readings from text that relate to the culture of places where Spanish is spoken.
- Students will use vocabulary dealing with the following themes in their writing and speaking: numbers, the calendar, time, interrogative words, weather, seasons, personality, the city, location, colors, clothing, family, physical traits, food.
- Students will be able to correctly utilize the following grammatical structures: articles, gender, number, present tense, future (verb + infinitive), adjective placement and agreement, ser and estar, direct object pronouns, indirect object pronouns, the verb gustar.
- Students will be able to communicate, in oral and written form, about what one normally does, where one lives, what one likes to do, and one’s family.
- Students will investigate very simple topics on the Internet in Spanish and record their findings.

Academic Honesty: Academic dishonesty, cheating and plagiarism will not be tolerated. All students in this class are expected to comply with university policies regarding academic honesty. Any student
caught cheating will receive a grade of zero on the assignment and will be reported to the dean of his or her major school. All homework should be your own. Students are not allowed to use translation programs, native speakers, LRC workers or other students to assist them with assignments. Doing so constitutes academic dishonesty and will be dealt with according to university policy. In accordance with University policy, students with disabilities who need accommodations are expected to initiate a meeting with the professor immediately upon registering with Disability Services to discuss how accommodations included on the Special Accommodations Request form will be provided. Students with disabilities who may have special needs and have not requested support services should seek assistance through Disability Services